

Impormasyong newsletter para sa mga dayuhang residente  
～Layunin namin ang sama-samang paninirahan sa lipunan

Tagalog

50

# Ayase Today

## あやせトゥデイ

Inedit and inilathala ng  
Ayase City Hall Ang Departamento ng Pagpapalano

へんしゅう はつこう あやせしやくしょ きかくか でんわ  
編集・発行：綾瀬市役所 企画課 電話0467-70-5657



### Mga Kaibigan mula sa buong mundo

せかい とも しりーず  
世界の友だちシリーズ



"Ang mga tao ay hindi robot. Ngunit kinakailangan ang 100% na ganap sa pagmamanupaktura, "sabi ni G. Ysah Godjalie na tuwang-tuwa, na binabanggit ang saloobin sa pagmamanupaktura sa Japan.

Ang taong ito ay nagmamarka ng ika-26 taon mula noong dumating siya sa Japan mula sa Vietnam.

Nagtatrato si Ysah sa mga piyesa ng sasakyan sa isang kumpanya sa Ayase. Sinabi niya na noong una ay nahihirapan siyang maunawaan ang mga

tagubilin na ibinibigay sa kanya sa trabaho. Ngunit patuloy siyang nagsisikap na makakuha ng mga bagong kasanayan, hinahanap ang mga bagay na hindi tiyak sa kanyang sarili at pinag-aaralan ang kanyang sarili. Sinabi niya, "Masayang-masaya ako kapag pinahahalagahan ng mga customer ang aking trabaho," na binabanggit ang mga bagay na nagawa niyang maganda sa trabaho.

Si Ysah ay hindi lamang isang pinuno na pinagkakatiwalaan ng lahat ng tao sa kanyang trabaho, kundi aktibo rin bilang isang lektor sa mga sesyon ng pagsasanay sa pagmamanupaktura, na itinatag ng lungsod para sa mga manggagawa ng dayuhang nasyonalidad.

"Gusto kong makibahagi sa isang trabaho kung saan ako ang mamamahala sa mga tao, ibahagi ang aking mga karanasan," sabi niya.

Dahil sa kanyang katapan sa kanyang trabaho at mataas na hangarin, siya ay magiging isang modelo para sa mga kabataan ng dayuhang nasyonalidad, na inaasahang gagawa ng aktibong mga tungkulin sa hinaharap.



べとなむ  
ベトナム  
Vietnam

じんこう  
人口  
約 9,370 万人  
Populasyon

Mga 93.7 milyon

イサ ゴジャレイ さん  
Ginoong YSAH GODJALIE

「人間はロボットではありません。でも、ものづくりの現場では100%が求められます！」日本のものづくりの姿勢を熱く語るイサ ゴジャレイさん。

ベトナムから来日して、今年で26年目になります。市内企業で自動車部品を扱うイサさんも、初めは仕事の指示を理解するのも大変苦労したそうです。しかし、自分で疑問点を調べて勉強し、新しい技術を身につける努力を重ねました。「自分の仕事が、お客様に喜んでもらえるのととてもうれしい」と仕事のやりがいを話すイサさんは、現在、職場のみんなに信頼されるリーダーとしてだけでなく、市主催の外国人労働者のための、ものづくり講習会の講師としても活躍しています。

「これまでの経験を活かして、人を動かす仕事をしたい」向上心を持って仕事に取り組むまっすぐな姿勢は、これから活躍が期待される外国籍の若者にとってのモデルとなることでしょう。

# Impormasyon na kapaki-pakinabang para sa araw-araw na buhay

## 暮らしの情報コーナー

Ang seksyon na ito ay nagsasaad tungkol sa impormasyon na kapaki-pakinabang para sa pang-araw-araw na buhay pati na rin ang mga ebento na itinatag ng lunsod

このコーナーでは皆さんの暮らしに役立つ情報や、市のイベントを紹介します。

### Mga buwis

Tungkulin ng mga dayuhan na naninirahan sa Ayase na magbayad ng buwis. Ang mga pera sa buwis ay ginagamit upang mapanatili ang mga paaralan, kalsada, pampublikong pasilidad at iba pa at upang magbigay ng mga serbisyong pang-administratibo.

Mangyaring magbayad ng mga buwis sa oras upang ang Ayase ay magpatuloy sa pagiging isang magandang lugar para matirahan.

Ang mga buwis na kailangan ninyong bayaras sa lungsod ng Ayase ay resident tax, buwis sa ari-arian, buwis sa sasakyan atbp.

Ang mga buwis ay binabayaran sa lungsod ng Ayase kasama ang abiso o paalala sa buwis na ipinadala mula sa lungsod sa pamamagitan ng koreo.

### Kung mayroon kayong problema, kumunsulta sa Departamento ng Buwis sa City Hall

Kapag nahuli sa pagbabayad ng buwis sa itinakdang araw, kailangan mong bayaran ang mga buwis na hindi pa nabayaran. Kung hindi mo mababayaran ang buong halaga sa itinakdang araw, maaari mo itong bayaran ng hulugan.

Maaari mong bayaran ang mga buwis sa mga convenience store kasama ang paunawa papel sa buwis, o sa sandaling irehistro mo ang iyong bank account, ito ay awtomatikong babawasan sa inyong bank account.

Kung mayroon kayong mga katanungan o problema tungkol sa mga buwis mangyaring makipag-ugnay sa Kagawaran ng Buwis.

Tel. 0467-70-5663 (Departamento ng Buwis ng City Hall.

### 税金について

市内に住む外国籍の方にも、国や自治体に税金を支払う義務があります。税金は、学校や道路、公共施設などの維持や行政からのサービスの提供に使われます。皆さんが生活する綾瀬市を住みやすいまちにするために、決められた期限を守って納税してください。綾瀬市に納める税金は、住民税、固定資産税、軽自動車税などがあります。

綾瀬市に納める税金は、市役所から郵便で届く、「納税通知書」を使って支払います。

### 困ったときは相談してください

納付期限がすぎると、延滞金が発生し、さらに追加でお金を支払わなければなりません。期限内に支払えない場合は、分割して納付することもできます。

また、納付書を使って、コンビニで支払うこともできるほか、一度申し込むことで、銀行などの口座から自動的に税金を納めることもできます。

税金について分からないことや、困ったことがある場合は、収納課へ連絡してください。

TEL 0467-70-5663 (綾瀬市役所 収納課)

### Ang "Ayase Today" ay ipinamamahagi sa mga sumusunod na lokasyon.

- ◆ Ayase City Hall ◆ IIMUROGLASS Ayase Civic Sports Center
- ◆ Ayase Post Office ◆ Ayase Town Hills ◆ Ave, Ayase store
- ◆ Shokuhinkan Aoba (Food Store Aoba), Ayase store
- ◆ Mega Don Quijote, Ayase store
- ◆ Inageya, Ayase Kamitsuchidana store At iba pang lokasyon

### 「あやせトゥデイ」は次の場所にあります

- ◆ 綾瀬市役所 ◆ IIMUROGLASS綾瀬市民スポーツセンター
- ◆ 綾瀬郵便局 ◆ 綾瀬タウンヒルズ ◆ エイビー綾瀬店
- ◆ 食品館あおば綾瀬店 ◆ MEGAドン・キホーテ綾瀬店
- ◆ いなげや綾瀬上土棚南店 ほか

## Sumali sa samahan malapit sa inyong lugar

Ang samahan malapit sa inyong lugar ay isang grupo na pinapatakbo ng mga tao sa kapitbahayan.

Ang mga miyembro ay nagbabayad sa pagpapamyembro at tumutulong sa paggawa ng kinakailangan tulad ng pagpapatrol sa mga kalapit na bahay para sa kaligtasan, pagpapanatili ng mga lugar ng basura atbp.

Gayundin, may mga pagkakataon kang makilala ang mga tao sa komunidad sa pamamagitan ng mga ebento tulad ng sports day at mga piyesta. Ang pag-alam sa mga nakatirang kapitbahay sa inyong lugar ay magbibigay saiyo ng katiyakan sa mga oras ng sakuna o kapag nangailangan ka nang tulong.

Kung nais mong sumali sa samahan malapit sa inyong lugar, kontakin ang mga opisyal ng samahan.

Kung hindi mo alam ang samahan na malapit sa inyong lugar, mangyaring makipag-ugnayan sa Citizens Collaboration Departamento sa City Hall sa numerong 0467-70-5640

## 自治会に入りませんか？

自治会とは、自分の住んでいる地域のひとと、一緒につくるグループです。

みんなで費用を負担し、安全のためパトロールや、ゴミを出す場所の管理など、生活に必要な仕事を協力して行っています。

また、運動会やお祭りなどのイベントにより、地域のひとと仲良くなる機会もあります。近所の人の顔が分かれば、災害が起きた時や、助けが必要な時

も安心です。自治会に参加するには、自治会の役員の方に連絡してください。自分が住んでいる地域の自治会がない場合は、市役所の市民協働課へ連絡してください。

TEL 0467-70-5640 (綾瀬市役所 市民協働課)

## Ayase Base Side Festival at Green Fair

Ang Ayase Base Side Festival ay gaganapin sa Koryo Park sa Ayase sa Mayo 18.

Ipapakita sa pagdiriwang na ito ang espesyal na pagkain at kultura ng Ayase.

Dahil sa ang mga restawran mula sa buong lungsod ay magtitipon, ang mga bisita ay maaaring masiyahan sa mga pagkain mula sa Ayase gayundin sa iba't ibang bansa. Magkakaroon ng maraming masasayang ebento at mga presentasyon sa entablado.

Gayundin, ang Greening Fair ay gaganapin sa parehong parke. Magkakaroon kayo ng pagkakataon na manalo ng isang palumpon ng mga rosas sa pamamagitan ng raffle. Gayundin, maaari mong subukan ang pag-aayos ng bulaklak, at magkakaroon ng pag-aaral na magtuturo sainyo kung paano magpalago ng mga rosas.

Halinang dumalo at makisaya sa pagdiriwang. Libre ang admission para sa mga ebento.

Tumawag po lamang sa numerong 0467-70-5685  
0467-70-5627

## Ayase Base side Festival & 緑化フェア

5月18日に市内の光綾公園で、綾瀬の食べ物や文化の魅力を紹介するAyase Base side Festivalを開催します。市内の飲食店などが集まり、綾瀬の食べ物や、様々な国の食事を楽しむことができます。また、ステージ発表などの、楽しいイベントもたくさんあります。

さらに、同じ公園では緑化フェアも開催します。バラの花束などが当たる抽選会のほか、フラワーアレンジメント体験やバラの育て方教室などをを行います。ぜひみなさんで遊びに来てください。イベントは入場無料です。

TEL 0467-70-5685 (綾瀬市役所 商業観光課)  
0467-70-5627 (綾瀬市役所 みどり公園課)

Maaari mong tingnan ang "Koho Ayasel" at "Shimin Benricho (Helpful Handbook For Citizens)" sa mga banyagang wika sa PC, smart phone o tablet.

Magagamit na wika: Ingles, Portuges, Thai, Intsik, Hangul, Espanyol, Indonesian, Vietnamese

「広報あやせ」を外国語で読むことができます

QRコードからパソコン、スマートフォンやタブレットで、「広報あやせ」や「市民便利帳」が外国語で閲覧できます。

対応言語: 英語・ポルトガル語・タイ語・中国語・ハンガール語・スペイン語・インドネシア語・ベトナム語



## Halina't magsaya sa cherry blossom

Sa bansang Hapon, mayroon kaming kaugaliang tanawin ang pamumulaklak ng Sakura(cherry blossom) kapag tagsibol.

Ang mga bulaklak ng Sakura ay minamahal ng mga Hapon mula pa sa lumang panahon para sa kanilang panandaliang kagandahan, habang sila ay namumukadkad nang sabay-sabay pagkatapos ay malalaglag sa maikling panahon lamang.

Gayundin, ang Sakura ay namumulaklak sa pagitan ng huling buwan ng Marso at unang linggo ng Abril. Kaya ang mga ito ay simbolo ng isang bagong buhay na nagsisimula sa Abril, kasunod ng mga milyahe sa buhay bilang mga seremonya sa pagtatapos at seremonya ng pasukan.

Sa Shiroyama Park, ang pestibal ng Sakura ay ginaganap sa huling buwan ng Marso, kung saan ay maaari mong matanaw ang 200 Sakurang puno sa pamumulaklak.

May iba pang mga lugar na maaari mong tanawin ang mga Sakura sa lungsod tulad ng City Hall, Koryo Park, Ryosei Green Field, atbp. Mangyaring lumabas at pakiramdaman ang tagsibol sa Ayase.



## お花見を楽しんでみませんか！

日本では、春に桜を鑑賞する文化があります。一斉に咲き誇り、短期間で散っていく桜の様子は、はかなく美しいものとして、古くから日本人に愛されています。

また、3月下旬から4月上旬に開花する桜は、卒業式や入学式など生活の節目とともに、4月から始まる新しい生活のスタートを象徴する花でもあります。

城山公園では、3月下旬に桜まつりを開催し、200本の桜を見ることができます。

市内にも、市役所や光綾公園、綾西緑地など、お花見ができる場所があります。ぜひ皆さんで外に出て、綾瀬の春を感じてください。



## Iskedyul sa paglalathala ng susunod na isyu Kokontakin para sa impormasyon at katanungam

Ang susunod na isyu ay naka-iskedyul na mailathala sa Hulyo 2019. Para sa mga katanungan tungkol sa newsletter na ito ng impormasyon, mangyaring makipag-ugnay sa Seksiyon ng Paglahok sa Pag-aaral ng Kalalakihan at Kababaihan ng Departamento ng Pagpapalano. (Ang opisina ay nasa ikalawang palapag ng City Hall.

Tel. 0467-70-5657 Fax 0467-70-5701  
E-mail : wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

## 次号の予定・問い合わせ先

次号は、2019年7月発行予定です。  
この情報紙についての意見や問い合わせは、企画課国際・男女共同参画担当へ。  
事務所は市役所の2階です。  
電話0467-70-5657 FAX 0467-70-5701  
E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

Sa tulong ng mga boluntaryo, ang impormasyon na ito newsletter ay na-publish upang magbigay ng mga banyagang residente na may kapaki-pakinabang na impormasyon na tumutulong sa kanila na ipamahuy bilang aktibong kalahok sa komunidad.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。